

**3ª edición  
julio 2015**

**Si desea información tocante a este material,  
acuda a la comunidad de Tiltepec. Se le  
agradecerá de antemano su aportación  
para generar copias adicionales  
para su distribución.**

**—*Ncua xu'hue 'in um*—**

# **HIMNO NACIONAL EN CHATINO DE TILTEPEC**

*Traducido por Venancio Ramírez Martínez el 28/nov/2007  
chatino de Tiltepec, Nopala, Juq, Oax.*

Mexicanos, al grito de guerra

**Quichen Chijya', tsa na nchгаа na, tsa suun na**  
(Pueblo de México, vamos todos, vamos a pelear)

El acero aprestad y el bridón,

**lo'o cuiyu lo'o bxyi tyon tiyaa na**  
(con caballo y machete estemos preparados)

Y retiemble en sus centros la tierra

**Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na**  
(Temblará dentro de la tierra donde estaremos peleando)

Al sonoro rugir del cañón.

**xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu.**  
(cuando se escucha tronar el arma que esta en el suelo)

1. Ciña ¡Oh Patria! tus sienes de oliva

**'Un ne' Chijya', jyi'in tya tsu'hue um lca' olivo**  
(Ustedes Mexicanos, ajusten bien las hojas de olivo)

de la paz el arcángel divino,

**nu nducua que um, lo' tyi'in tsu'hue um, cui' nu mdaa angujle**  
(que están en sus cabezas y estén en paz, que les ha dado el ángel)

que en el cielo tu eterno destino

**la ni' cuaan cua' nguinu scua cha' nu 'in um**  
(en el cielo ya quedo marcado su destino)

por el dedo de Dios se escribió

**nu ngua'an scua Ndiose lo'o yaa' ñi**  
(que Dios escribió con Su mano)

Mas si osare un extraño enemigo

**Cha' ta'a cusuun na xtyi ti' yu sten yu**

(Si nuestros enemigos se atreven entrar)

profanar con su planta tu suelo,

**lo' cu'ni coo' yu yuu se'en nu ndi'in na**

(y manchar la tierra donde vivimos)

piensa ¡Oh Patria querida! que el cielo

**Naan ne' Chijya', nchgaa na, quiñan ti' na**

(Nosotros Mexicanos, todos, pensemos)

un soldado en cada hijo te dio.

**si'yana nchgaa sñe' na mdaa Ndiose ca sindatu**

(que todos nuestros hijos Dios los dio para ser un soldado)

**mdaa Ndiose ca yu sindatu.**

(Dios los dio para ser un soldado)

**Quichen Chijya' tsa na nchgaa na tsa suun na**

**lo'o cuiyu lo'o bxyi tyon tiyaa na**

**Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na**

**xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu**

**Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na**

**xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu.**

2. ¡Patria! ¡Patria! tus hijos te juran

**Naan ne' Chijya' nchgaa na tyi'in tyaa na sca cha'**

(Nosotros Mexicanos, todos prometemos una cosa)

exhalar en tus aras su aliento,

**si'yana xuun na tsa ya' taa na chendyu 'in na**

(que peharemos hasta dar nuestras vidas)

si el clarín con su bélico acento

**xa nu tyi'o ne cuhii nu cua' tsa na cusuun**

(cuando sonará la trompeta para ir a la guerra)

los convoca a lidiar con valor.

**lo' quio' ti'in na lo'o cha' tnu tiquee 'in na**

(nos reuniremos con valor)

¡Para ti las guirnaldas de oliva;

**Nde cuan xu'hue um sca stan' yca olivo**

(Aquí reciban un ramo de hojas de olivo)

¡un recuerdo para ellos de gloria!

**taa ne' loo nchgaa yu nu taa chendyu 'in**

(Les honraran a todos los que darán su vida)

¡un laurel para ti de victoria;

**Sca stan' quee loo nu cu'ni um canan**

(Un ramo de flores por lo que ganarán)

¡un sepulcro para ellos de honor!

**sca tucuaa taa ne' se'en quitsi' yu.**

(una tumba se les dará donde serán enterrados)

## HIMNO NACIONAL EN CHATINO DE TILTEPEC

*Traducido por Venancio Ramírez Martínez el 28/nov/2007 al chatino de Tultepec, Nopala, Juq, Oax.*

**Quichen Chijya' tsaa na nchgaa na tsa suun na  
lo'o cuiyu lo'o bxyti tyon tiyaa na  
Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na  
xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu  
Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na  
xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu.**

- 1. 'Un ne' Chijya' jyi'in tya tsu'hue um lca' olivo  
nu nducua que um, lo' tyi'in tsu'hue um, cui' nu mdaa angujle  
la ni' cuaan cua' nguinu scua cha' nu 'in um  
nu ngua'an scua Ndiose lo'o yaa' ñi.  
Cha' ta'a cusuun na xtyi ti' yu sten yu  
lo' cu'ni coo' yu yuu se'en nu ndi'in na  
Naan ne' Chijya', nchgaa na, quiñan ti' na  
si'yana nchgaa sñe' na mdaa Ndiose ca sindatu  
mdaa Ndiose ca yu sindatu.**

*Quichen Chijya' tsaa na nchgaa na tsa suun na  
lo'o cuiyu lo'o bxyti tyon tiyaa na  
Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na  
xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu  
Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na  
xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu.*

- 2. Naan ne' Chijya' nchgaa na tyi'in tyaa na sca cha'  
si'yana xuun na tsa ya' taa na chendyu 'in na  
xa nu tyi'o ne cuhuui nu cua' tsaa na cusuun  
lo' quio' ti'in na lo'o cha' tnu tiquee 'in na.  
Nde cuan xu'hue um sca stan' yca olivo  
taa ne' loo nchgaa yu nu taa chendyu 'in  
Sca stan' quee loo nu cu'ni um canan  
sca tucuaa taa ne' se'en quitsi' yu.**

*Quichen Chijya' tsaa na nchgaa na tsa suun na  
lo'o cuiyu lo'o bxyti tyon tiyaa na  
Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na  
xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu  
Quiñan tucui la ni' yuu se'en nu xuun na  
xa nu quine cutsu quiton xtyi lyuu.*

# QUIERO LEER CHATINO

página

Aclaraciones sobre el chatino de la zona baja.....	8
Aprender las cinco vocales.....	8
Aprender las cinco vocales nasales.....	9
Aprender las cinco vocales largas.....	10
Aprender las cinco vocales largas nasales.....	11
Leer el resumen acerca de las vocales.....	12
Aprender las consonantes sordas.....	12
Aprender el saltillo al final de las palabras.....	14
Aprender el saltillo entre dos vocales idénticas.....	16
Aprender el saltillo entre vocales no idénticas.....	17
Aprender el saltillo entre una vocal y una consonante.....	18
Aprender el saltillo entre dos consonantes.....	19
Aprender el saltillo al principio de las palabras.....	19
Leer el resumen acerca del saltillo.....	20
Aprender las consonantes palatalizadas.....	21
Aprender las consonantes labializadas.....	24

<b>Aprender la letra "x".....</b>	<b>25</b>
<b>Aprender la letra "ts".....</b>	<b>26</b>
<b>Aprender acerca de "nd" y "ng".....</b>	<b>26</b>
<b>Aprender acerca de las sílabas.....</b>	<b>26</b>
<b>Aprender acerca de tres consonantes juntas.....</b>	<b>27</b>
<b>Aprender acerca de los verbos y sus aspectos.....</b>	<b>27</b>
<b>Aprender acerca de verbos causativos.....</b>	<b>28</b>
<b>Aprender acerca de consonantes con voz precedidas por consonantes sordas.....</b>	<b>28</b>
<b>Aprender acerca de consonantes sordas precedidas por consonantes con voz.....</b>	<b>29</b>
<b>Aprender la letra "y" al principio de las palabras.....</b>	<b>29</b>
<b>Aprender la letra "hu", el sonido (w).....</b>	<b>30</b>
<b>Aprender la letra "b".....</b>	<b>30</b>
<b>Aprender las frases unidas en una sola palabra.....</b>	<b>31</b>
<b>Aprender los pronombres.....</b>	<b>32</b>
<b>Hacer su tarea.....</b>	<b>34</b>
<b>Texto chatino: cuentos, recuerdos y diálogos.....</b>	<b>35</b>

# **ACLARACIONES SOBRE EL CHATINO DE LA ZONA BAJA: SU ALFABETO Y SU ORTOGRAFÍA**

## **1. Los sonidos diferentes al español:**

**Las vocales nasales: an, en, in, on, un**

**Las vocales largas: aa, ee, ii, oo, uu**

**Las vocales largas nasales: aan, een, iin, oon, uun**

**El saltillo: '**

**Las consonantes palatalizadas: ty, jy, ly, ndy**

**La consonante: x**

**La consonante: ts**

**Las consonantes y vocales sordas**

## **2. En chatino hay cinco vocales orales como en español: a, e, i, o, u. Son orales porque a pronunciarlas la voz solamente sale por la boca.**

**Vea en las siguientes palabras chatinas LAS CINCO VOCALES ORALES:**

### **UNA SÍLABA**

**ta "camarón"**

**re "aquí"**

**si "mariposa"**

**so "bigote"**

**yu "él"**

### **DOS SÍLABAS**

**quita "chepil"**

**quiche "ixtle"**

**quichi "metate"**

**quiso "aguacate"**

**cuiyu "caballo"**



3. Además de las cinco vocales orales, hay cinco vocales nasales. Son nasales porque al pronunciarlas la voz sale por las narices y por la boca al mismo tiempo. Las vocales nasales se escriben en esta forma: an, en, in, on, un.

Vea en las siguientes palabras chatinas LAS CINCO VOCALES NASALES:

**UNA SÍLABA**

slan "abriré"

sten "entraré"

stin "mi padre"

slon "tiraré"

cun "comeré"

**DOS SÍLABAS**

quilan "llegaré"

quichen "pueblo"

quixin "pastura"

quiton "escopeta"

cusun "viejo (trapo)"

Vea en las siguientes palabras chatinas la diferencia entre LAS VOCALES ORALES Y LAS VOCALES NASALES:

quita "esperarás"  
quitan "esperaré"

cuta "te bañarás"  
cutan "me bañaré"

que "tu cabeza"  
quen "mi cabeza"

quiche "ixtle"  
quichen "pueblo"

sti "tu padre"  
stin "mi padre"

cuijyi "zorrillo"  
cuijyin "bolsa"

so "pisarás"  
son "pisaré"

quito "agujero"  
quiton "escopeta"

cu	"comerás"	tlyu	"caerás"	
cun	"comeré"	tlyun	"caeré"	
a	e	i	o	u
an	en	in	on	un

4. Hay vocales largas en chatino: aa, ee, ii, oo, uu. Las vocales largas dilatan más tiempo en pronunciarlas.

Vea en éstas palabras las **VOCALES LARGAS**:

xaa	"luz"	culyaa	"cuñado"
quee	"flor"	cuxee	"fantasma"
tii	"diez"	cutii	"blando"
coo	"neblina"	culoo	"primero"
yuu	"tierra"	lyuu	"suelo"

Vea la diferencia entre **LAS VOCALES SENCILLAS**  
**Y LAS VOCALES LARGAS**:

xa	"naranja"	la	"bravo"
xaa	"luz"	laa	"iglesia"
que	"tu cabeza"		
quee	"flor"		
ti	"reata"	cui	"nuevo"
tii	"diez"	cuii	"estrella"

lo	"renacuajo (bilolo)"	quilo	"se tira"
loo	"encima"	quiloo	"tu ojo"
yu	"él"		
yuu	"tierra"		

<b>Vocales sencillas:</b>	<b>a</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>o</b>	<b>u</b>
<b>Vocales largas:</b>	<b>aa</b>	<b>ee</b>	<b>ii</b>	<b>oo</b>	<b>uu</b>

5. Hay también vocales largas que se pronuncian nasalmente. Las vocales largas nasales se escriben así: aan, een, iin, oon, uun.

Vea en estas palabras **LAS VOCALES LARGAS NASALES:**

taan	"daré"	xaan	"especia"
cueen	"consejo"	seen	"silencio"
jyiin	"canto"	quiin	"hinchazón"
quiloon	"mi ojo"	coon	"moleré"
cuun	"camote"	juun	"hilo"

Vea en estas palabras chatinas la diferencia entre **LAS VOCALES LARGAS ORALES Y LAS VOCALES LARGAS NASALES:**

taa	"darás"	caa	"nueve"
taan	"daré"	caan	"vienes"
tuhuee	"lentamente"	tiquee	"tu estómago"
tucueen	"camino"	tiqueen	"mi estómago"

quii	"carrizo"	tii	"diez"
quiin	"hinchazón"	tiin	"calmado"
quilo	"tu ojo"	coo	"molerás"
quiloon	"mi ojo"	coon	"moleré"

## **RESUMEN ACERCA DE LAS VOCALES CHATINAS:**

**5 vocales orales, sencillas;  
5 vocales orales, largas;  
5 vocales nasales, sencillas;  
5 vocales nasales, largas.**

**a e i o u  
aa ee ii oo uu**

**an en in on un  
aan een iin oon uun**

**6. Cuando las vocales se encuentran entre consonantes sordas, también son sordas. Es decir, se pronuncian sin voz, como cuando se habla al oído.**

**Las CONSONANTES SORDAS son las siguientes:**

**c, ch, j, jy, q, t, ty, ts, s, x**

**A veces es difícil distinguir la vocal entre las consonantes sordas. Es necesario fijarse en la posición de los labios y la lengua al pronunciar la vocal.**

**Ve a en los siguientes ejemplos las vocales sordas entre las CONSONANTES SORDAS.**

<b>quiso</b>	<b>"aguacate"</b>	<b>cusu</b>	<b>"barro (granito)"</b>
<b>quijyin</b>	<b>"cuero"</b>	<b>cuijyin</b>	<b>"bolsa"</b>
<b>quito</b>	<b>"agujero"</b>	<b>cuijyi</b>	<b>"zorrillo"</b>
<b>quichi</b>	<b>"metate"</b>	<b>cuichi</b>	<b>"león"</b>
<b>quityi</b>	<b>"papel"</b>	<b>cuityi</b>	<b>"artesano"</b>
<b>quito</b>	<b>"agujero"</b>	<b>cutu</b>	<b>"gallina"</b>
<b>quitsi'</b>	<b>"enterrar"</b>	<b>cutsi'</b>	<b>"iguana"</b>
<b>quixin'</b>	<b>"monte"</b>	<b>cuxi'</b>	<b>"azul"</b>
<b>caja'</b>	<b>"dormir"</b>	<b>teje'</b>	<b>"sal"</b>
<b>caja</b>	<b>"morir"</b>	<b>taja</b>	<b>"maldecir"</b>
<b>cuaja'</b>	<b>"una cuarta"</b>	<b>tiji</b>	<b>"nuevo"</b>
<b>cojo'</b>	<b>"gordo"</b>	<b>tijin'</b>	<b>"pegamento"</b>
<b>cojo</b>	<b>"cuajo"</b>	<b>tojo</b>	<b>"calabazar"</b>
<b>cujui'</b>	<b>"vender"</b>	<b>tijyan</b>	<b>"hueso"</b>
<b>cujui</b>	<b>"matar"</b>	<b>tijyo'</b>	<b>"lejos"</b>

tucua	"dos"	tucui	"difícil"
tucun	"tapar"	tucun'	"hambriento"
tucui'	"pelar"	tucueen	"camino"
tucuin	"largo"	tucuan	"me siento"

7. Hay una letra del alfabeto chatino que se llama "saltillo". El saltillo se usa para indicar un pequeño cierre de la garganta, o sea corte de voz. Hay muchas palabras chatinas que terminan con saltillo.

Vea la pronunciación del SALTILLO AL FINAL de las siguientes palabras:

ta'	"yacua"	cuta'	"zorra"
yaa'	"tu mano"	cuiyaa'	"jabón"
te'	"ropa"	cute'	"hembra"
cuee'	"cangrejo"	cuxee'	"mapache"
ti'	"cera (de platanal)"	cuti'	"mamar"
sii'	"tu cintura"	cuii'	"anillo"
so'	"urraca"	cutso'	"aguijón"
coo'	"luna"	to'	"tos"

**Ve a en las siguientes palabras el saltillo al final de las vocales nasales:**

quichan'	"pelo"	quitan'	"uña"
yaan'	"mi mano"	cuiyaan'	"soy rico"
sten'	"mi ropa"	cuten'	"tlacuache"
chin'	"poco"	quixin'	"monte"
tiin'	"arrugado"	siin'	"mi cintura"
chon'	"mi espalda"	quiton'	"olla"
xun'	"sabroso"	cuiyun'	"mezquino"

**Ve a en estas palabras la diferencia entre las que terminan con saltillo y las que no:**

sca "uno"	ta "camarón"	cua "escoba"
sca' "jícara"	ta' "yacua"	cua' "sereno"
tlá "noche"	ndla "durazno"	nscua "chayote"
tlá' "totomostle"	ndla' "sombra"	nscua' "maíz"
cha "filoso"	msa "mesa"	xa "naranja"
cha' "palabra"	msa' "chachalaca"	xa' "diferente"
chcan "mi frente"	ngaan "coquito"	scan "yo solo"
chcan' "collar"	ngaan' "moco"	scan' "cachete"
quiche "ixtle"	cute "cohete"	cuxi "manco"
quiche' "espina"	cute' "hembra"	cuxi' "azul"

quii "carrizo"	cuii "estrella"	cuhuii "instrumento"
quii' "lumbre"	cuii' "anillo"	cuhui' "nene"
cuityi "artesano"	cutsi "amarillo"	quixin "pastura"
cuityi' "rana"	cutsi' "iguana"	quixin' "monte"
so "tu bigote"	coo "neblina"	Tsoo "Lachao"
so' "urraca"	coo' "luna"	tso' "lado"
lyo "panelita"	xuun "pelearé"	sco "choguito"
lyo' "chico"	xun' "sabroso"	sco' "chapulín"
snu "catrín"	nducun "cierras"	scun "mi brazo"
snu' "ocho"	nducun' "puño"	scun' "mi animal"
tlya "temprano"	cunan "espejo"	tñan "trabajo"
tlya' "frio"	cunan' "carne"	tñan' "ratón"
quiñan "palma"	quinan "guarache"	que "tu cabeza"
quiñan' "chile"	quinan' "marchitar"	que' "se cuece"

**El saltillo es pronunciado entre dos vocales idénticas:**

ta'a	"fiesta"	ta'an	"mi hermano"
la'a	"raja"	nda'an	"elote"
nga'a	"rojo"	nga'an	"pegado"
cula'a	"rajar"	ngua'an	"escribió"
na'an	"casa"	cha'an	"se llena"
ca'an	"escribir"	tsa'an	"voy"



se'en	"lugar"	che'en	"grillo montes"
je'en	"cola"	Tse'en	"Yolotepec"
xe'en	"alacrán"	te'en	"cántaro"
ti'i	"enfermo"	ti'in	"pesado"
tyi'i	"sonido"	tyi'iin	"alrededor"
xi'i	"comprarás"	si'in	"compraré"
si'i	"no es"	jyi'in	"pegarás"
qui'i	"guisarás"	cui'in	"aire"
co'o	"tomarás"	co'on	"tomaré"
jo'o	"santo"	lo'o	"cerca"
nguo'o	"pintó"	culo'o	"enseñarás"
bxo'o	"bosque"	yato'o	"sucedió"
lu'un ti'	"esta triste"		

Hay otro grupo de palabras chatinas adonde el saltillo es pronunciado entre dos vocales no idénticas, la primera siempre siendo una "i". La consonante antes de la vocal "i" siempre es palatalizada:

tyi'a	"agua"	tyi'an	"pintura"
lyi'a	"rajarás"	tyi'en	"casarse"
ndlyi'a	"se raja"	yi'a	"verde"

lyi'e	"lamber"	lyi'a	"frijolar"
tyi'o	"saldrás"	jyi'an	"madre"
jyi'o	"cadáver"	qui'o	"cal"
lyi'o	"adentro de la cerca"		

En otras palabras chatinas el saltillo se pronuncia entre una vocal y una consonante. La vocal siempre viene antes del saltillo y es una "i" o una "u", y la consonante después del saltillo es una "n", "ñ", "y" o "hu", como en éstas palabras:

cu'ni	"harás"	cu'nan	"lagarto"
m'ni	"hiciste"	qui'nan	"plato"
qui'ni	"se golpea"	qui'ñan	"cama"
qui'ya	"cerro"	si'yu	"jicapestle"
si'ya	"por ti"	xi'yu	"cortar"
Tyi'ya	"Cuixtla"	tyi'yu	"rayo"
xi'ya	"llorar"	qui'yu	"hombre"
lyi'ya	"diente"	tyi'ye	"resinoso"
ndyi'yo	"tomando"	cui'yu	"pulga"
cu'hui	"borracho"	qui'hue	"se parte"
la hui'yu	"mañana, pasado mañana"		

lu'hui	"angosto"	xu'hue	"suerte"
chu'hui	"meterse"	tsu'hue	"bueno"
ntsu'hui	"hay"	yu'hue	"pedazo"
nu'huin	"tu"	jlyu'hue	"ala"
mdu'hui	"vivió"	lu'hue	"zapote"
tu'hua	"boca"	ju'hua	"plátano"
su'hua	"se hecha"	xu'hua	"cuarto"
yu'hua	"carga"	lu'hua	"seguido"

También hay otro grupo de palabras chatinas adonde el saltillo se pronuncia entre dos consonantes. La primera consonante siempre es una "x" o una "s", y la segunda siempre es una "n" o una "ñ".

x'nan	"dueño"	s'nan	"escaso"
x'ñan	"teja"	s'ni	"hace tiempo"
x'ni	"mucho tiempo"	s'ñan	"tu cama"

Finalmente, hay un grupo pequeño de palabras chatinas adonde el saltillo se pronuncia al principio de las palabras:

'ni	"animal"	'in	"de uno (poseer)"
'un	"usted"	'ñan	"mío"
la 'ya	"abajo"	'tñu	"quince"

Hay muchas palabras chatinas que son muy parecidas a pronunciarlas. Vea en estas palabras la diferencia entre las que llevan saltillo al final, las que llevan saltillo entre sílabas, y las que no lo llevan:

cunan'	"carne"	quiñan'	"chile"
cu'nan	"lagarto"	qui'ñan	"cama"
cunan	"espejo"	quiñan	"palma"
cuhui'	"nene"	msin'	"exprimí"
cu'hui	"borracho"	msi'in	"compré"
cuhuii	"instrumento"	msiin	"tarde"

**RESUMEN SOBRE EL USO DEL SALTILLO:** El saltillo es una letra muy importante del alfabeto chatino. Se usa para indicar un pequeño corte de voz en uno de los siguientes 6 AMBIENTES:

1- Al final de palabras, como en: ca' "tabla"

2- Entre dos vocales idénticas como entre a'a, e'e, i'i, o'o, como en la palabra: ta'a "fiesta"

3- Entre dos vocales no idénticas, la primera siempre siendo una "i", como en la palabra: tyi'a "agua"

4- Entre una vocal y una consonante, la vocal siendo una "i" o una "u", y la consonante siendo una "n", "y", o "hu", como en las palabras:

qui'yu "hombre" cu'nan "lagarto" tsu'hue "bueno"

5- Entre dos consonantes, la primera siendo una "x" o "s", y la segunda siendo una "n" o una "ñ", como en la palabra: s'nan "escaso"

6- Al principio de palabras como en: 'ni "animal".

**Todas las palabras chatinas con saltillo pertenecen a uno de estos 6 grupos mencionados. Memorizando la palabra clave de cada grupo le ayudaría localizar, por grupos, todas las palabras en las cuales se pronuncian el saltillo.**

**1        2        3        4        5        6**

**ca' | ta'a | tyi'a | qui'yu | s'nan | 'ni  
cu'nan  
tsu'hue**

**Por ejemplo, la palabra: sca' "jícara", pertenece al grupo número 1, porque el saltillo se pronuncia al final de la palabra.**

**La palabra: ju'hua "plátano", pertenece al grupo número 4, porque el saltillo se pronuncia entre una vocal y una consonante.**

**Ti'i "dolor", pertenece al grupo número 2, porque el saltillo se pronuncia entre dos vocales idénticas.**

**X'nan "dueño", es miembro del grupo número 5, porque el saltillo se pronuncia entre dos consonantes, una "x" y una "n".**

**'Un "usted", pertenece al grupo número 6, porque el saltillo se pronuncia al principio de la palabra.**

**8. ¿Qué es una consonante palatalizada? La palatalización es una modificación de la consonante, cuya articulación se hace aplicando el dorso de la lengua al paladar duro.**

**Las consonantes palatalizadas son: ty, jy, ly, ndy.**

**Ve a en las siguientes palabras la diferencia entre CONSONANTES SENCILLAS Y CONSONANTES PALATALIZADAS:**

ta	"camarón"	ta'a	"fiesta"	ja'an	"obedecer"
tya	"mazorca"	tyi'a	"agua"	jyi'an	"madre"
lo'	"y"	luhui	"limpio"	ti'i	"pobre"
lyo'	"chico"	lyuhui	"silbato"	tyi'i	"sonido"
nda'an	"elote"	te'en	"cántaro"		
ndyi'an	"caminar"	tyi'en	"casarás"		
ti	"reata"	jo'o	"santo"		
tyi	"hogar"	jyi'o	"vergüenza"		
ti'in	"pesado"	lcui	"tepache"		
tyi'in	"vivirás"	lyicui	"corriente de agua"		

**La consonante "NDY"**

ndyi	"se acaba"
ndyaa	"entregando"
ndyi'o	"saliendo"
ndyi'ya	"bonita"

**El elemento "NGUI"**

ngui'an	"fui"
ngui'o	"se prendió"
nguila	"llegó"
nguilo	"se tiró (agua)"

**Palatalización es una característica muy común del chatino. Aquí hay una lista de palabras mostrando consonantes palatalizadas:**

lyijya	"caña"	lyijyan	"lomo"
lyijyi	"falta"	lyicua	"parejo"

lyicui	"corriente"	Lyiya	"María"
lyija	"se vacía"	lyiya'	"afuera"
tyi'a	"agua"	lyi'a	"se raja"
tyi'an	"pintura"	lyi'o	"enséñalo"
tyi'in	"estarás"	lyi'a	"frijolar"
tyi'i	"tono"	lyi'ya	"diente"
tyi'o	"saldrás"	lyi'	"perico"
Tyi'ya	"Cuixtla"	lyee	"fuerte"
tyi	"hogar"	lyo'	"chico"
tya	"mazorca"	lya'	"hiel"
tyoo	"adobe"	lyaa	"suéltalo"
latyee	"gallo"	tityo'	"ombligo"
tyu	"caerás"	lyuhui	"silbato"
tyuhui'	"lombriz"	lyuu	"suelo"
tyuhua'	"cotorra"	lyon'	"soy chico"
bxytyo	"gato"	culyaa	"cuñado"
quityi	"papel"	cujlyo	"se destruirá"
cuityi'	"rana"	jlyo tin'	"yo se"

<b>cuityee'</b>	<b>"hormiga"</b>	<b>jlya ti'</b>	<b>"olvidar"</b>
<b>jyaan</b>	<b>"roza"</b>	<b>tijyan</b>	<b>"hueso"</b>
<b>jyi'o</b>	<b>"cadáver"</b>	<b>jyi'in</b>	<b>"pegarás"</b>
<b>jyii</b>	<b>"ceniza"</b>	<b>jyiin</b>	<b>"canto"</b>
<b>cuijyi</b>	<b>"zorrillo"</b>	<b>culjyi</b>	<b>"gastarás"</b>
<b>quijya</b>	<b>"juegas"</b>	<b>lyijyan</b>	<b>"lomo"</b>
<b>ndyi</b>	<b>"se acaba"</b>	<b>ngui'an</b>	<b>"fui"</b>
<b>ndyaa</b>	<b>"entregando"</b>	<b>ngui'o</b>	<b>"prendió"</b>
<b>ndyi'o</b>	<b>"saliendo"</b>	<b>mdyu'hue</b>	<b>"se partió"</b>
<b>ndyi'ya</b>	<b>"bonita"</b>	<b>nguila</b>	<b>"llegó"</b>

## **9. Las consonantes labializadas**

**Escrito como "CU", como en la palabra "CUANDO"**

<b>cua</b>	<b>"escoba"</b>	<b>cuaan</b>	<b>"alto"</b>
<b>cuii</b>	<b>"estrella"</b>	<b>cuee'</b>	<b>"cangrejo"</b>
<b>cuen'</b>	<b>"armadillo"</b>	<b>cuo'o</b>	<b>"pintar"</b>
<b>cuityin'</b>	<b>"piojo"</b>	<b>cuiyo'</b>	<b>"trompo"</b>



**Escrito como "NGÜ", como en la palabra "PINGÜINO"**

ngüiyo'	"araña"	ngüii	"se limpió"
ngüe'en	"roncha"	ngüi'	"jovencita"
ngüi'ya	"coco"	ngüi ti'	"sintió"

**Escrito como "NGU"**

ngua'an	"escribió"	nguo'o	"se pintó"
---------	------------	--------	------------

**Escrito como "NCU"**

ncuaan	"jiquimilla"	ncuan	"tucán"
ncuan xu'hue	"recibió"	cuaña'an	"así"

**10. La letra "x" representa un sonido semejante al que produce un cohete al salir. Vea la diferencia entre la letra "x" y la letra "s" :**

si	"mariposa"	snan	"tres"
xi	"dulce"	xnan	"otras tres"
siya'	"una vez"	s'nan	"escaso"
xiya'	"otra vez"	x'nan	"dueño"
cusi	"cruz"	quiso	"red"
cuxi	"manco"	quixo	"queso"

11. La consonante "ts" es otro sonido diferente al español. Vea en estas palabras chatinas la diferencia entre "ts" y "s" :

sa	"taza"	so'	"urraca"	cuse'	"truco"
tsaa	"vas"	tso'	"lado"	cutse'	"pus"
cusi	"cruz"	son	"mi barba"	cuso'	"viejo"
cutsi	"amarillo"	tson	"calientito"	cutso'	"aguijón"

12. En chatino nunca se pronuncia la letra "d" sola; siempre se pronuncia con la "n", como en la palabra: ndaa "frijol". También la letra "g" siempre es precedido con un nasal como en la palabra: ngoo' "espuma".

ndaa	"frijol"	nga'a	"rojo"
nde	"aquí"	ngo'	"garza"
ndyi'an	"caminar"	ngüi'	"jovencita"

13. En chatino hay palabras monosílabas, o sea de una sola sílaba, y hay palabras compuestas de dos sílabas. Todas las palabras chatinas se pronuncian con mayor fuerza en la última sílaba, como en la palabra: qui-chi "metate". Vea la diferencia entre palabras de una silaba y las de dos silabas:

UNA SÍLABA		DOS SÍLABAS	
ta	"camarón"	cu-la	"pescado"
si	"mariposa"	qui-la	"milpa"
cu	"comerás"	cui-yu	"caballo"

14. En chatino hay muchas palabras que comienzan con varias consonantes juntas, como en la palabra: nscua' "maíz".

Cuando son tres consonantes juntas la primera consonante siempre es una consonante nasal: una "n" o una "m".

nscua	"chayote"	nhcua'	"gotear"
nsla	"abriendo"	mxcuen	"contestó"
mscan'	"amarró"	nsta	"quebrando"

15. Un verbo puede aparecer en cuatro aspectos: Futuro (F), Presente (Pres), Habitual (H), y Pasado (Pas). Los aspectos se expresan por prefijos.

Cuando se trata de verbos, el prefijo "n" nos señala que estamos hablando en el aspecto continuativo, o en el aspecto habitual. Con muchos verbos chatinos el aspecto pasado se expresa con el prefijo "m".

	<b>F</b>	<b>Pres</b>	<b>H</b>	<b>Pas</b>
<b>abrir:</b>	sla	n-sla	n-sla	m-sla
<b>sanar:</b>	chca	n-chca	n-chca	m-chca
<b>lavar:</b>	jyi'an	n-jyi'an	n-jyi'an	m-jyi'an
<b>dar:</b>	taa	n-daa	n-daa	m-daa

16. En chatino hay un grupo de verbos que lleva el prefijo "xi-", señalando que son verbos causativos. Vea estos ejemplos:

<b>xicu</b>	<b>"dar de comer"</b>	<b>xicu'ni</b>	<b>"obligar"</b>
<b>xico'o</b>	<b>"dar de beber"</b>	<b>xicuta</b>	<b>"bañarlo"</b>
<b>xicutsen</b>	<b>"espantarlo"</b>	<b>xita'an</b>	<b>"hacer caminar"</b>
<b>xicaja'</b>	<b>"hacer dormir"</b>	<b>xico'</b>	<b>"vestirlo"</b>

17. Cuando una consonante sorda precede otra consonante, también la hace sorda al pronunciarla, como en la palabra: jlyu'hue "ala". La primera consonante "j" es sorda, o sea, no tiene voz al pronunciarla. La segunda consonante también se pronuncia sin voz porque es precedido por la "j". Aunque la letra "l" no es una consonante sorda, pero en este ambiente se vuelve sorda porque le precede una consonante sorda. Vea las siguientes palabras:

<b>jlyo ti'</b>	<b>"sabes"</b>	<b>jnara</b>	<b>"granada"</b>
<b>jlyu'hue</b>	<b>"ala"</b>	<b>jnii</b>	<b>"luego"</b>
<b>angujle</b>	<b>"ángel"</b>	<b>jñan</b>	<b>"pedir"</b>
<b>tjlo'</b>	<b>"grillo"</b>	<b>jñi</b>	<b>"escarbar"</b>
<b>ti tjla'</b>	<b>"honda"</b>	<b>jn'nii</b>	<b>"faldeando"</b>

**18. En algunas palabras chatinas la consonante "nd" precede una "ch" o una "s", como en la palabra: nd-chima "jícama". En este caso las dos consonantes se pronuncian con voz, aunque la "ch" es sorda. La voz de la consonante "nd" se traspasa a la "ch" dándole voz. Vea otras palabras adonde suceda lo mismo:**

ndsiyen'	"gobio / bebina"	ndchima	"jícama"
ndsuhuin	"guayaba"	ndchi'	"goteo"
ndse ti	"de repente"	mdcha	"se mareó"
ndsas	"mareado"	mdchiin	"chango"
yca ndsuhua'	"hierba santa"	mdchin'	"entrecerrar"

**19. La consonante "y" se utiliza al comenzar muchas palabras chatinas. Se pronuncia con voz cuando precede una consonante con voz. Vea los siguientes ejemplos:**

yni	"pescuezo"	ylo	"creciste"
ynan	"lloraste"	yla'	"tocaste"

**Cuando la "y" precede una consonante sin voz, también se pronuncia sin voz:**

ycua	"atole"	yca	"árbol"
yjan	"año"	ysi	"tortuga del mar"
ysin	"arena"	ycu	"comió"

También se utiliza la "y" como un prefijo de algunos verbos para expresar el tiempo pasado:

ylo	"creció"	yta	"sembró"
ytsu	"se reventó"	ynan	"lloré"
ycui'	"habló"	ycuan'	"pegó"
ycu	"comió"	yja'	"durmió"

20. El sonido "w" se escribe "hu" cuando precede una vocal, como en estas palabras: "huipil", "huevo". Vea en estas palabras chatinas los elementos: hua, hue, hui, huo:

cuhue'	"marrano"	ju'hua	"plátano"
cuhui'	"nene"	tu'hua	"boca"

Cuando el sonido "w" (hu) precede una consonante sorda se escribe con la letra "b", como en estas palabras:

bta	"vaca"	bcha	"pasado mañana"
bse	"juez"	bjuñañan	"escasez / hambruna"
bstro	"maestro"	bxo	"peso"
bxyi	"machete"	bxye	"tonto"
bsya	"autoridad"	bxyo	"gato"

**21. Hay algunas palabras chatinas que comienzan con el sonido "mb" como en estas palabras chatinas:**

mble	"servilleta"	mblya	"mula"
mbare	"compadre"	cuiya' mblya	"almud 4k"

**22. Al escribir el chatino, algunas frases comunes se han unido en una sola palabra:**

cuaña'an	tsaña'an	ndeña'an		scasca		
tsacan'	tsachin'	tsacua	tsala	tsalca	tsalcui	tsalja
tsato'o	tsaloo	tsani'	tsare	tsatii	tsatlyu	tsaya'
tityo'	tiso	titi	tixe'en	tixi'i	tisnan	tique
tina'an	tichin'	tixca	tichcua	tixnan	tilcua	tiquii'
tuco'	tuchcan	tucuaa	tujo'o	tulaa	tulo'o	tuchco
tuna'an	tunscan	tuquii'	tuquiya'	tuyaa'	tuscun	tulaa
tuyuu	tyicana	tyintya	tsati	ntyin		
loquiya'	londa'a	loyaa'				
latyee	laxa'an	laxo				
culohui	ndlohui	ngulohui				
cuñicha'	ñicha'	mñicha'				

<b>cunajo'o</b>	<b>najo'o</b>	<b>ngunajo'o</b>
<b>cuñilyi'o</b>	<b>ñilyi'o</b>	<b>nguñilyi'o</b>
<b>tyiqui'o</b>	<b>ndyiqui'o</b>	<b>mdyiqui'o</b>
<b>tyiton</b>	<b>ndyiton</b>	<b>mdyiton</b>
<b>tyitucui</b>	<b>ndyitucui</b>	<b>mdyitucui</b>
<b>tyitucua</b>	<b>ndyitucua</b>	<b>mdyitucua</b>
<b>tyisnan</b>	<b>ndyisnan</b>	<b>mdyisnan</b>

### **23. LOS PRONOMBRES en chatino:**

<b>nan'</b>	<b>"yo"</b>
<b>nu'huin</b>	<b>"tu"</b>
<b>'un</b>	<b>"usted" / "ustedes"</b>
<b>yu</b>	<b>"él" / "ellos"</b>
<b>ne'</b>	<b>"ella" / "ellas" / "gente"</b>
<b>ñi</b>	<b>"él" / "ella" (de respeto) / "ancianos" / "Dios"</b>
<b>cuhui'</b>	<b>"bebe / niñita / niño"</b>
<b>ngüi'</b>	<b>"jovencita"</b>
<b>nare' (naan)</b>	<b>"nosotros" (Inclusivo: Incluyendo al oyente)</b>
<b>huare'</b>	<b>"nosotros" (Exclusivo: No incluyendo al oyente)</b>
<b>jun</b>	<b>"ellos" (de respeto)</b>



<b>cun quija</b>	<b>"comeré tortilla" (singular)</b>
<b>cu quija</b>	<b>"comerás tortilla" (singular)</b>
<b>cu um quija</b>	<b>"usted comerá tortilla" (singular y plural)</b>
<b>cu yu quija</b>	<b>"él comerá tortilla" (singular y plural)</b>
<b>cu cuhui' quija</b>	<b>"el bebe comerá tortilla" (singular y plural)</b>
<b>cu ngüi' quija</b>	<b>"la joven comerá tortilla" (singular y plural)</b>
<b>cu ne' quija</b>	<b>"gente comerá tortilla" (singular y plural)</b>
<b>cu na quija</b>	<b>"comeremos tortilla" (incluyendo al oyente)</b>
<b>cu hua quija</b>	<b>"comeremos tortilla" (excluyendo al oyente)</b> <b>"comeré tortilla" (mujer hablando)</b>
<b>cu jun quija</b>	<b>"(ellos) comerán tortilla"</b>
<b>cu 'in</b>	<b>"el animal comerá"</b>
<b>'ni / 'in</b>	<b>"animal"</b>
<b>mxicu ne' 'in 'ni cua</b>	<b>"le dio de comer a ese animal"</b>
<b>mxicu ne' 'in 'in</b>	<b>"le dio de comer (al animal)"</b>

**Quiaa tsaa na Londa'a, tsaa na 'ya na yca tlyu. "Mañana vamos a Oaxaca a ver al Tule."**

**Lo' tyijyin na se'en n'ni ne' ta'a loo qui'ya. "Y vamos a pasar adonde hacen la Guelaguetza."**

**Xca tsaan can' tsaa na la Mitla, tsaa na 'ya na se'en mdi'in ne' s'ni. "Al otro día vamos a Mitla a ver las ruinas."**

**Lo' xa xitucui na tyijyin na na'an loquiya' lo' xi'i na te' nguiaa' lo'o juun. "De regreso pasamos al mercado y compramos ropa de telar."**

**Una a jlya ti' um cui'ya um tñi 'in um. "Pero no olvides llevar tu dinero.**

**24. Usando su lápiz, trace una línea de la palabra chatina a su significado en español:**

<b>ca</b>	<b>neblina</b>
<b>ca'</b>	<b>nueve</b>
<b>caa</b>	<b>promesa</b>
<b>caan</b>	<b>sucio</b>
<b>can'</b>	<b>tabla</b>
<b>coo</b>	<b>camote</b>
<b>coo'</b>	<b>ven</b>
<b>co'</b>	<b>lazo</b>
<b>con'</b>	<b>comeré</b>
<b>cu</b>	<b>moleré</b>
<b>cun</b>	<b>te vestirás</b>
<b>cuun</b>	<b>me vestiré</b>
<b>coon</b>	<b>comerás</b>

## CUENTO 'IN NU CUIYA'

Taa na sca cuento, sca cuento ña'an yato'o s'ni xa nu tca mdyisnan yta ne' nscua'. Culoo mdyisnan yta ne' nscua' can', lo' ndyijyin ya' tsu'hue nxo' ne' tya can' si'yana a ntsu'hui cuiya' xacan', lo' a sca 'ni nu ndaa cha' nsin' ti' 'in ne' nu nsu tya can'. Lo' can' cha' tsu'hue 'a nxo' ne' 'in na.

Lo' cui' cuaña'an cua' ñii ntsu'hui nu ti'i nu a ntya jyaan nu ndyi'an lcun' se'en nu cua' msu ne' tya. Lo' lcun' nchcui' ne' lo'o nu ndyi'an xo' tya loo qui'ya se'en nu cua' msu na. Lo' a ndyijyi 'a na 'in s'ni si'yana tsu'hue 'a nxo' ne' 'in na. Lo' na'an ti si'yana a ndyijyi 'a na 'in, xacan' yaa se'en nducua Ndiose, lo' juin 'in ñi: —Huare' ndyi'an hua lcun' lo' a ndyijyi 'a na 'in hua si'yana tsu'hue 'a nxo' ne' tya. Lo' juin ñi 'in xacan': —¿Ta cuaña'an? Can lo'o um tsa co' quii 'ñan. Lo' ngulo ñi tñan 'in ne' si'yana si'yu ne' chcuaa tso' slo' na. Lo' xacan' juin ñi 'in ne': —Tyaa yaa' 'ñan. Lo' mdaa ne' yaa' ne' 'in ñi xacan', lo' msuhue' ñi ticui' stan' can'. Lo' ta nu mdo'o stan' can' msu'hua ñi 'in na ni' quii can' xacan'. Lo' mducun ñi chcuaa tso' tucó' na.

**Lo' xa cua' mdaa ñi 'in na 'in, xacan' juin ñi 'in: —Yaa um ñii, lo' xa tiyaa um tu'hua ज्याan 'in nu nsu tya can', xacan' sla um tucó' quii re lo' cula' su'hua um 'in na nde se'en ntsu'hui nu nsu tya can'. Lo' cuaña'an m'ni ne' can' xacan'. Ngula' su'hua ne' quii can' nde se'en ntsu'hui nu nsu tya can'. Lo' tucó' quii can' mdo'o nu cuiya' can' xacan'. Lo' mdyisnan ycu 'in 'in nu nsu tya can'.**

**Lo' ndla ndsa ti nsu ne' tya can' xacan'. Cuaña'an ti, cuaña'an ti s'ni, lo' lyee 'a mxnu tucui ne' 'in na. Lo' xacan' yten nu can' mxo' tya can', nchgaa tya nu nguinu tucui can'. Lo' jui na 'in xacan' si'yana mdyisnan m'ni lyi'o cuiya' can' 'in nu nsu tya can'. Lo' cuaña'an yato'o ytsu cuiya' si'ya nten nu a ntya ज्याan nu ndyi'an xo' tya loo qui'ya. Tsacua ti ña'an yaatii cuento 'in nu cuiya' lo'o ne' nu ndyi'an xo' tya.**

## CUENTO 'IN NU CUEN'

Nde taa na sca cuento, sca cuento nu nguinu scua s'ni xa nu mda'an Ndiose loo chendyu. Lo' se'en mdijin ñi, nchgaa se'en mdijin ñi loo quichen, lo' ndiyaa ñi na'an 'in nten. Lo' ndlo'o ñi 'in nten ña'an quinu cha' nu tyu'hui na loo chendyu, ña'an cu'ni na si'yana chu'hui lyoo na 'in ñi. Lo' xa nu ndiyaa ñi na'an 'in nten xacan', lo' chacui' lya laja nchcu ne' quija. Lo' nxñi ne' sca quija lo' nsu'hua ne' ña'an na ti nu nchcu ne' loo quija can', lo' ndaa ne' 'in ñi. Lo' cuaña'an xacan' ndyi'o ñi nguiaa ñi xca se'en, nguiaa ñi, nguiaa ñi, lo' ndiyaa ñi na'an 'in nten. Lo' cha' ticui' ti ña'an laja nchcu ne' xa ndiyaa ñi can', lo' ndaa ne' sca quija 'in ñi xacan'. Lo' si'yana Ndiose a nchcu ñi quija, lo' nxu'hua se'en ñi 'in na, nguia nxu'hua se'en ñi 'in na, si'yana a nchcu ñi. Lo' xa nu cua' tyun quija can', cua' tyun na, xacan' mñan ti' ñi si'yana nda'an lo'o ñi 'in na cua ti ña'an. Lo' mñan ti' ñi xacan': Quinu na loo chendyu re lo' cunajo'o na 'in sñen'. Lo' juin ñi xacan': —Nan' a nchcun, una sñen' ntsu'hui cha' cunajo'o na 'in. Lo' nde xnun na nu jui 'ñan, nu cunajo'o 'in sñen' si'yana tyu'hui chendyu. Lo' xacan' mcha tu'hua ñi nchgaa quija can', lo'

mdi'in tyaa ñi 'in na lyuu. Lo' nchgaa cunan' nu cua' jui can' msu'hua ñi 'in na ni' quija can', lo' mxitiya' na lo'o scasca loo cunan': ntsu'hui cunan' bta, cunan' cutu, cunan' cuhue', ña'an cunan' ti nu nchcu nten, msu'hua ñi 'in na ni' quija can' xacan'. Lo' m'ni ñi cha' mdo'o quiya' na lo'o yaa' na, lo' mdo'o que na lo'o je'en na, lo' msu'hua ñi cusya 'in na xacan'. Lo' juin ñi: —Nde xnun na nu cunajo'o 'in sñen'. Lo' ngula' su'hua ñi 'in na xacan', lo' mdo'o nu cuen' can'. Cua' mchca cuen' quija can' xacan'. Lo' cunan' nu msu'hua ñi loo quija can' mchca na cunan' cuen'. Lo' mdo'o 'in nguiaa 'in xacan'. Lo' can' cha', cha' cu'ni quii na ña'an cunan' cuen', tyun loo cunan' ntsu'hui 'in 'in. Ntsu'hui cunan' cutu, cunan' bta, cunan' cuhue', cunan' lacuso'. Chcan' ña'an cunan' mten, cunan' nga'a, cunan' mta, si'ya nchgaa loo cunan' nu msu'hua ne' loo quija nu mdaa ne' 'in ñi. Lo' can' cha', cha' cu'ni quii na scua' cuen' can', na quija lca na can' s'ni. Lo' chcan' ña'an se'en nu mdya ca'an cunda scaa quija can' chon' nu cuen' can', cui' si'yana quija can' lca scua' nu cuen' ti' s'ni xa nu mda'an Ndiose loo chendyu re. Tsacua ti ña'an yatii cuento 'in nu cuen'.

## TSA SI'I NA NDAА

—Lol'un.

—Lol'un.

—¿Ta ndi'in um?

—Ndi'in hua.

—Ljyan na'an hua cha' ndi'in ndaa 'in um kujui' chin' um 'in hua.

—¿Ta nchca ti' um xi'i um ndaa?

—Nchca ti' hua.

—Quian chin' um ña'an. Nde ndon sca yca chcua um.

—Tsu'hue lyee.

—¿Lo' tsala ndaa nchca ti' um?

—¿Lo' tsala ta ca na 'in um?

—'Tñun bxo sca kilo na. ¿Tsala na nchca ti' um?

—Tsa mblya na nchca ti' hua.

—Tsu'hue lyee. Cujui' hua na 'in um. ¿La chu' hui na 'in um?

—Ni' cuijyin re chu' hui na 'in hua.

—Tsu'hue lyee.

—Nde tñi 'in um, snan yla bxo ntsu' hui lyoo na.

—Tsu'hue lyee.

—Cua' quiaa hua.

—Tsu'hue lyee.

### CUA' NGU'YA XAA

—¿Ta tsu'hue yja' um?

—Tsu'hue na. Tson 'a yja' hua.

—Tyitucui lya um, cua' ngu'ya xaa.

—Tsu'hue lyee.

—Lo' que' um cajue co'o na, lo' ndi'a quitson ndaa 'in um si'yana curosa na.



—Tsu'hue lyee. Ndi'a cutson hua 'in na.

—Lo' cha' cua' mdyi ycu na quija, xacan' tsaa na cua' yca 'in na. Lo' xa quila na yaa na cua' yca, xacan' scua um scuan 'in um, lo' cu na quija tyique' lo'o ndaa.

—Tsu'hue lyee. Ndi'a que' la hua ndaa lo' su'hua hua quijo cune' 'in na, xacan' xun' 'a na.

—Tsu'hue lyee.

## TÑAN NDUJUI CUHUE'

(Braa cua' scua siin)

—¿A xlya um lo' kujui na cuhue' 'ñan quiaa?

—¿Ta kujui um 'in 'in?

—Cjuin 'in 'in ñan tin'.

—Tsu'hue lyee, quiaa kujui na 'in 'in.

—Tlya ljyaan quiaa lo' kujui na 'in 'in.

—¿Ñi braa kujui um 'in 'in?

—Braa cua' snan tlya cjuin 'in 'in.

—Tsu'hue lyee, quiaa ljyaan xacan'.

**(Braa cua' snan tlya xca tsaan can')**

**—Cua' ngu'ya xaa, tyitucui um lo' kujui na 'in 'in ñii.**

**—Tsu'hue lyee.**

**—Scan' na quiya' 'in, lo' kujui na 'in 'in. Xñi um tsa'an re  
si'yana chu'hui tne 'in.**

**—Tsu'hue lyee.**

**—Cua' ngujui 'in ñii.**

**—Cua' ngujui ta 'in ñii.**

**—Xico'o um quii' cua lo' xcua quii' 'in.**

**—Tsu'hue lyee.**

**—Ndla um lo' suhui na 'in 'in ñii. Culo co' na 'in 'in ñii. Xñi  
um yca quiya' 'in lo' sla na 'in 'in.**

**—Tsu'hue lyee.**

**—Scan' tucui um co' 'in tu'hua yca re.**

**—Tsu'hue lye.**

## **TSA SI'I NA CUNAN' CUHUE'**

**(Braa cua' cati)**

—¿Tsala ta ca sca ndaan 'in 'in um?

—Tucua ciento ca na.

—¿Ta taa um 'in na lo'o sca ciento tu'hue?

—Taan 'in na cha' na can'.

—Tsu'hue lyee. 'Ya hua sca ndaan 'in si'yana cu'ni hua jaquiton'.

—Tsu'hue lyee. Nde na ñii.

—Tsu'hue lyee, cua' quiaa hua ñii.

**(Braa cua' caa)**

—Nde tsachin' na cu um.

—Tsu'hue lyee, quia lo'on 'in na la na'an 'ñan.

—Ndi'a ljyaan um xiya'.

—Tsu'hue lyee.

**(Braa cua' tii)**

**—Cua' ljiyaan xiya'.**

**—Tsu'hue lyee. ¿Lo' tsala ta ca siya' um si'yana mda yaa' um 'ñan yjui na cuhue' re 'ñan?**

**—Tu'hua tyi bxo.**

**—Tsu'hue lyee, nde siya' um. Ncua xu'hue 'in um si'yana mda yaa' um 'ñan.**

**—A ta quiya' um. Cua' qui'an la na'an 'ñan. Ndi'a chcu' na xiya'.**

**—Tsu'hue lyee.**

## **TSAA NA TÑAN**

**(Braa cua' scua)**

**—Lol'un.**

**—Lol'un.**

**—Tsaa na tñan cua' ñii.**

**—Quiaan chin' um ña'an.**

**—Tsu'hue lyee.**

**—Nde ndon sca yca hcua um, lo' co'o chin' na cajue.**

**—Tsu'hue lyee... Nde sa 'in um, ncua xu'hue 'in um.**

**—Tsu'hue lyee. Su'huan chin' quija 'ñan nu cui'yan, lo' tsaa na tñan.**

**(Braa cua' cati)**

**—Cua' mdiyaa na se'en cu'ni na tñan. Ndi'a nga'an xaa quiaa na si'yana ntsu'hui cha' qui'an la na'an tñan.**

**—Tsu'hue lyee, braa cua' ca'yu siin quiaa na ndi'a. Cua' tyisnan cu'ni na tñan.**

## A TCA TSAA NA TÑAN CUA' ÑII

—Lol'un.

—Lol'un.

—Tsa na tñan.

—A tca tsa'an cua' ñii.

—¿Ñi cha' ta?

—Si'yana ti'i nten 'ñan, can' cha' a tca 'a tsa'an cua' ñii.

La quiaa tsa na tñan.

—Tsu'hue lyee. Quiaa tsa na chcuaa na si'yana a tsa'an scan ti, si'yana tijyo' 'a na.

—Ntsu'hui cha' quitan tsaya' tyijyin yu'hui 'in nten 'ñan, xacan' tca tsa na tñan.

—Tsu'hue lyee, quiaa tsa na xacan'.

## QUIAA NA LOQUIYA'

—Quiaa na loquiya', quia si'i na ste' na.

—Tsu'hue lyee.

—Lo' xi'i na ste' ngüi' xuhue ti 'in na, si'yana a ntsu'hui 'a ste' ngüi'. Lo' xi'i na cunan' bta cu na la quichen, lo' xi'i na sca kilo teje' 'in na, lo' xi'i na tucua kilo sca co'o na cajue.

—Tsu'hue lyee. Lo' 'ya na qui'o lo' 'ya na tucua mblya nscua' 'in na, lo' quiaa na nde quichen.

—Tsu'hue lyee. Lo' 'ya um nscua' 'in na lo'o nchgaa na nu msi'i na, lo' huare' 'ya hua cuhui' 'in na.

—Tsu'hue lyee.

## TÑAN NDYI'O X'ÑAN

Quitsan' 'in um ña'an n'ni yu Xtyun tñan ndyi'o x'ñan. Culoo ndlyi'a ti'in yuu, lo' xa cua' ngula'a ti'in na, xacan' nsu'hua yu tyi'a loo na. Lo' tyi'in na tsa tla, xacan' ca cuti na. Cu'ni cuti yu 'in na lye ya', lo' culyoo yu quee loo na. Xa cua' ncu cuti na xacan' tyisnan culo yu x'ñan. Lo' ca'an tyaa yu yuu can' chon' cuiya'-x'ñan can', xacan' tsa tyi'in tyaa yu 'in na loo cuaan si'yana quityi na. Cuaña'an tyisnan tñan yu 'in na cunda scaa na. Culo yu 'in na qui'an na tsaya' ta'a na sca ciento na, ta sca ciento tu'hue na sca tsaan. Xa cua' mta'a sca mii na 'in yu, xacan' su'hua yu 'in na ni' horno. Lo' xi'i yu yca que' na, xacan' su'hua yu quii' 'in na tsaya' que' tsu'hue na si'yana a tyi'o yi'a na. Xa cua' mque' na xacan' culyoo yu 'in na xa cua' ngu'hua na. Lo' kujui' yu x'ñan can' lo'o tucua bxo scaa na.



## XI' I NA X'ÑAN

—Nchca tin' cha' culo chin' x'ñan 'ñan.

—¿Tsala na nchca ti'?

—Sca mii na nchca tin'.

—¿Ñi xaa ta cua' nchca ti' 'in na?

—La coo' marzo, xacan' nchca tin' 'in na. ¿Tsala ta ca sca na 'in?

—Cui' tucua bxo sca na.

—Cua culo na 'ñan, lo' quitsa' 'ñan xa cua' lca na.

—Tsu'hue lyee, cua quitsan' 'in xa cua' mque' na.

(Coo' marzo)

—Cua' lca x'ñan 'in cha' quia 'ya 'in na, si'yana cua' ngulyon 'in na ni' horno.

—Tsu'hue lyee, su'hua lyiyan' 'in na 'in. Nde ljian lo'on tñi 'in, tucua mii.

—Cui' tsacua ntsu'hui lyoo na.

—Quia lo'on 'in na la na'an 'in stin si'yana cua' tsa' na'an 'ñan lo'o na.

—Tsu'hue lyee.

## TÑAN NXU CAJUE

Quitsan' 'in um ña'an n'ni na tñan nxu cajue coo' diciembre. Xa tyi'o na 'ya na quija tla, lo' tsaa na chcui snan. Lo' 'ya na sa 'in na, lo' 'ya na sca se'en que' cajue co'o na, lo' 'ya na ndaa que' cu na, lo'o qui'nan chu'hui ndaa cu na, lo' 'ya na teje', lo' 'ya na nguje lo'o quiñan', lo' 'ya na tique 'in na, lo' 'ya na te' cha'an chon' na si'yana a cutsa' tyi'a cajue chon' na. Lo' 'ya na te' quichan' co' na. Lo' xa tiyaa na loo cajue, xacan' tsa jñan na cuijyin cula' na lo'o xcuhui cula' na. Xacan' tsa su na cajue. Xa cua' mtsa'an xcuhui 'in na, xacan' su'hua na 'in na ni' cuijyin 'in na, lo' su la na 'in na. Xa cua' mtsa'an xca na, xacan' su'hua na 'in na ni' cuijyin 'in na. Xa cua' mtsa'an cuijyin 'in na, xacan' scan' na tu'hua na, lo' tyi'in tyaa na tique sii' cuijyin can', lo' tyi'in tyaa na te' tyon chon' na si'yana a cutsa tyi'a cajue chon' na. Lo' quiaa na xacan'.

Xa cua' nguila na se'en chu'hui cuiya' su'hua na, xacan' xtin' na tu'hua cuijyin 'in na lo' chu'hui cuiya' na cha' tsala tyi'o na 'in na. Lo' xacan' chcua na loo quityi 'in yu x'ñan na. Lo' xacan' quia que' na cajue co'o na, lo' que' na ndaa cu na. Xa cua' mque' ndaa 'in na, xacan' cu na quija tla 'in na. Xa cua' mdyi ycu siin na, xacan' caja' na.

## NTÑAN NE' QUITON'

Quitsan' 'in um ña'an ntñan ne' Xtyun quiton'. Culoo tsa loo ne' yuu, lo' xa cua' ya loo ne' 'in na, xacan' tyi'in tyaa ne' 'in na loo cuaan. Lo' xa cua' ngutyi na, xacan' coo ne' 'in na. Lo' xa cua' nguioo na, xacan' su'hua ne' tyi'a loo na si'yana ca cuti na. Lo' xa cua' ncua cuti na, xacan' tyisnan tñan ne' 'in na chon' sca quiton' cula, lo' ca'an tya ne' sca te' chon' quiton' can'. Lo' xacan' tyisnan ycuan' ne' 'in na lo'o yaa' ne' si'yana ca tlyu na. Lo' xa cua' ngutyi na, xacan' culyoo ne' 'in na chon' quiton' cula can'. Lo' tsaquiñan ne' tñan la ne' 'in na tsaya' quinu na ña'an quiton'. Lo' xa cua' ngutyi chin' na, xacan' xiti ne' 'in na lo'o quee si'yana ca tsu'hue ña'an na.

Xacan' tyi'in tyaa ne' 'in na loo cuaan si'yana quityi tsu'hue na. Lo' xacan' tsa 'ya ne' yca que' na. Lo' xo' ti'in ne' 'in na sca se'en ti se'en ntsu'hui cha' que' na, xacan' tyi'in tyaa ne' yca chon' na lo'o sii' na. Lo' xa cua' mque' na xacan' quia yjui' ne' 'in na loquiya'. Lo' xa cua' ncua quiya' na xacan' xi'i ne' na nu najo'o 'in ne' chcui snan.

## TÑAN NXU MANGO

Quitsan' 'in um ña'an nsu ne' Xtyun mango coo' mayo.

Nchcuen ne' loo yca mango, lo' 'ya ne' sca quiso lyo' ti lo'o sca quiso tlyu, lo' lo'o sca tiso 'ya ne'. Lo' tyisnan su ne' mango lo' su'hua ne' 'in na ni' quiso lyo' ti can'. Lo' cha' cua' mtsa'an na xacan' su'hua ne' 'in na ni' quiso tlyu can'. Lo' cha' cua' mtsa'an quiso tlyu 'in ne', xacan' tucua ne' tiso 'in na, lo' tyi'ya ne' 'in na la lyuu tsu'hue ti si'yana a ca xñan' na. Lo' qui'ya ne' loo yca can', lo' cua ne' 'in na cha' tsala na cua' mdyi'ya ne'. Lo' xacan' su'hua ne' 'in na xiya' ni' quiso tlyu can'. Lo' tyi'in tyaa ne' tique 'in na, lo' ca'an tyaa ne' chon' ne', quiaa ne' la na'an 'in ne'.

Lo' tyi'in tyaa ne' 'in mango can' loo cuaan sca tsaan. Xacan' chu'hui na ni' cuijyin quiche, lo' tyi'in se'en na si'yana cuhuen na. Lo' xa cua' nguhuen na, xacan' quia yjui' ne' 'in na loquiya'.

**CUENTO 'IN NU NCUN LO'O NU LAXO,  
LO'O NU CUICHI LO'O NU TÑAN'**

Nde taa na sca cuento, sca cuento 'in nu ncun lo'o nu laxo. Yato'o sca tsaan can' nxo' ti'in nu ncun can' quee, si'yana tñan sca quee cuaan, lo' can' scuen si'yana cu'ni quii ña'aan sca chcui chendyu. Lo' laja nxo' ti'in quee can' xa nu mdijin sca nu laxo, lo' juin 'in nu ncun can': —Che ncun, ¿ñi na ndlyu y'ni re? Lo' mxcuen nu ncun can' 'in: —Na nchca tin' tñan sca quee cuaan, lo' la can' scuen cu'nin quiin cha' tsala ña'an xeen chendyu. Lo' mxcuen nu laxo can' 'in nu ncun can': —Chaan 'a tsato'o tñan 'in na, tsu'hue lati cha' chcua chon', lo' nan' tsa lo'on 'in cuaan ya'. Lo' xacan' yten scua nu ncun can' chon' nu laxo can'. Lo' xa nu cua' nguiaa nu laxo can' cuaan ya', xacan' juin 'in nu ncun can': —¿Che, ña'an ta chendyu na'an cua' ñii? Lo' juin nu ncun can': —Chen ña'an na, lo' cuto' na, lo' nga'a na lo' a cunta chen tyi'i na. Lo' mxcuen nu laxo can' 'in: —Che, ¿a xque' 'in cha' na quen ndaja? —Si'i na, juin nu ncun can'. —Cui' cuaña'an chcan' chendyu, nga'a na, lo' cujyu na, lo' chen tyi'i na.

**Lo' xacan' tsati ntyin mscuin laxo can' jlyu'hue lo' mxityu 'in nu ncun can', lo' ya scua 'in loo quee lo' nguita scua' 'in. Lo' can' su nu ncun can' ti'i xa nu mdijin sca nu cuichi, lo' juin nu cuichi can' 'in: —Che ncun, ¿ñi na su y'ni re? Lo' mxcuen 'in nu cuichi can': —Na ti'in si'yana mdyun, lo' nguita scua' chon'. Lo' juin nu cuichi can' 'in: —Una cua' ñii cun 'in. Lo' mxcuen 'in nu cuichi can': —A cu 'ñan cua' ñii si'yana ti'in, tsu'hue lati cu'ni rmiyu 'ñan, lo' xa cua' mchcan xacan' cu 'ñan. Lo' xacan' mdyisnan m'ni nu cuichi can' rmiyu 'in nu ncun can'. Lo' msu'hua 'in scasca loo rmiyu 'in se'en ti'i can'. Lo' xa cua' mchca nu ncun can', xacan' juin nu cuichi can' 'in: —Cua' mchca ñii, cua' tca cun 'in.**

**—Tsu'hue lyee, una tsaa na la chco tlyu, lo' la cua cu 'ñan, lo' ja tyi'a jyi'an 'ñan xa nu cua' mdo'o tixe'en. Lo' mdo'o 'in nguiaa 'in, ta'a chcuaa 'in. Lo' xa mdiyaa 'in la tu'hua chco can', xacan' juin nu ncun can' 'in nu cuichi can': —Ya 'ya sca lca' nu xeen, lo' can' tyi'in tyaa 'ñan xa cua' cu 'ñan. Lo' laja xa nu nguia 'ya nu cuichi can' sca lca', lo' tsati ntyin mdyu yu'hui nu ncun can' ni' tyi'a can'. Xa nu nguila nu cuichi can'**

tu'hua chco can', a la 'a ne cueen nu ncun can' si'yana cua' yten ni' tyi'a can'.

Lo' nu cuichi can' ti' ya yjo' yaa' ni' tyi'a can', lo' sca xinquen' yato'o yjo' yaa' xacan'. Lo' cui' xaa mdo'o 'in nguiaa 'in, lo' tucueen nguiaa 'in can' mdo'o snan sca nu tñan', lo' msñi nu cuichi can' 'in, lo' juin: —Cua' ñii cun 'in nu'huin si'yana nguñilyi'o nu ncun can' 'ñan. Lo' xacan' juin nu tñan' can': —A cu 'ñan si'yana lyon' 'an, lo' a quila ti' cu 'ñan. Tsu'hue lati nde ti cusu lo' cu'ni cha' si'yana ngujui, lo' nan' tsa 'yan sca cuiñan', lo' can' nu cu. Una xa nu tiyaan hua se'en su, a quiñan sti uta xa nu lyon' ca'an 'in.

Lo' xa nu mdo'o nu tñan' can' nguiaa, lo' mdiyaa se'en ntsu'hui nu cuiñan' can', lo' juin 'in: —Che, cua' ngujui nu nchcu 'in na. —Ta xtyi ca ti', juin nu cuiñan' can'. Lo' juin nu tñan' can' xacan': —Cha' ñii si'yana cua' ngujui. Tsa na lo' ña'an na se'en su. Lo' juin nu cuiñan' can': —A tsa'an nan', ña'an tu' cu 'ñan. Lo' xacan' juin nu tñan' can': —A tca 'a ti' cu 'in na si'yana cua' ngujui. Lo' xacan' mdo'o nu tñan' can' nguiaa lo'o nu cuiñan' can'.

**Lo' xa nu mdiyaa cui' ti se'en su nu cuichi can', xacan' juin nu tñan' can': —Ña'an jan ñii, cua su, ngujui. Lo' xacan' juin nu tñan' can' 'in nu cuiñan' can': —Yaa cui' la se'en su, lo' ca jlyo ti' si'yana cua' ngujui.**

**Lo' juin nu cuiñan' can': —A tsa'an nan' si'yana chen chcui cu 'ñan. —Una a tca 'a ti' cu 'in na si'yana cua' ngujui, juin nu tñan' can'. —Cha' nchca ti', lo' nan' tsa lyon' ca'an 'in, lo' a quiñan sti 'a. Lo' xacan' mdo'o nu tñan' can' nguiaa, lo' ngulo' ca'an 'in nu cuichi can', lo' a nguñan sti xacan'. Lo' juin nu tñan' can' 'in nu cuiñan' can': —Una cua' ñii tsaanu'huin, lo' ca jlyo ti' si'yana cua' ngujui ca.**

**Lo' xacan' mdo'o nu cuiñan' can', lo' mdiyaa cui' la se'en su nu cuichi can'. Lo' tsati ntyin msñan' ti'in nu cuichi can' 'in nu cuiñan' can' lo' yjui 'in 'in. Lo' mdyisnan ngulo co' 'in 'in, lo' mdaa sca ndaan 'in 'in nu tñan' can'. Lo' nu cuichi can' ndla ndsa ti ycu 'in nu cuiñan' can', lo' nu tñan' can' ne nga'an ycu can' cunan' nu m'ni ca'an 'in. Lo' juin nu cuichi 'in nu tñan' can': —Che, ¿la ta lyee 'a ne cua? Lo' mxcuen nu tñan' can' 'in: —Che, tiji 'a cunan' re, tsu'hue lati cu 'in na ña'aan na. Lo' cui' xaa ycu nu cuichi can' ña'aan cunan' can'.**



**Lo' ngula' ti' nu cuichi can' xacan', lo' yten tucua 'in ndle'e  
'in yaa' 'in. Lo' cuaña'an yato'o m'ni chu'hue nu tñan' can'  
cha' 'in lo'o nu cuichi can' xacan'. Lo' tsacua ti ña'an yatii  
cuento 'in nu ncun lo'o nu laxo, lo'o nu cuichi lo'o nu tñan'.**

## INDICE DEL TEXTO CHATINO

	página
<b>Cuento 'in nu Cuiya'</b> .....	<b>35</b>
<b>Cuento 'in nu Cuen'</b> .....	<b>37</b>
<b>Tsa si'i na Ndaa</b> .....	<b>39</b>
<b>Cua' Ngu'ya Xaa</b> .....	<b>40</b>
<b>Tñan Ndujui Cuhue'</b> .....	<b>41</b>
<b>Tsa si'i na Cunan' Cuhue'</b> .....	<b>43</b>
<b>Tsaa na Tñan</b> .....	<b>45</b>
<b>A Tca Tsaa na Tñan Cua' ñii</b> .....	<b>46</b>
<b>Quiaa na Loquiya'</b> .....	<b>47</b>
<b>Tñan Ndyi'o X'ñan</b> .....	<b>48</b>
<b>Xi'i na X'ñan</b> .....	<b>49</b>
<b>Tñan Nxu Cajue</b> .....	<b>50</b>
<b>Ntñan Ne' Quiton'</b> .....	<b>51</b>
<b>Tñan Nxu Mango</b> .....	<b>52</b>
<b>Cuento 'in nu Ncun lo'o nu Laxo, lo'o nu Cuichi lo'o nu Tñan'</b> .....	<b>53</b>